



26-та Неділя після
П'ятидесятниці

Pentecost 26

Введення в храм Пресвятої Богородиці і Вседіви Марії



4 грудня православні християни святкують Введення Пресвятої Богородиці. Це день явлення світові обраної Богом, найчистішої з усіх, хто жив на землі, Яка не мала й тіні гріховного помислу.

Свято Введення говорить нам про радісну жертву праведних Іоакима й Анни, які свою вимолену в Бога донечку самі привели до храму на службу Богу. Але й Марія радо йшла за голосом Божим і своїх батьків.

Введення в храм Пресвятої Діви Марії вважається великим святом, яке в церковних піснеспівах називається передвістям Божого благовоління до людей. Згідно з церковним переказом, Пресвята Діва народилася від Іоакима з роду Давидового й Анни з роду Аарона. До похилих років подружжя залишалось бездітним, що вважалося в старому Ізраїлі, який жив очікуванням Месії (Христа Спасителя), великим нещастям, Божою карою за тяжкі гріхи.

Але святі Іоаким і Анна, терплячи за свою бездітність ганьбу від людей, змирились і не втрачали надії на Бога. Вони вірили, що Він може все і вилікує безпліддя Анни. Іоаким та Анна дали обітницю – присвятити для служіння Богові Дитя, якщо Господь пошле їм Його. І Бог виконав їхні сподівання.

Дочка, народжена ними у глибокій старості, отримала ім'я Марія, що означає володарка. Бо Отроковиці Марії справді судилося стати Матір'ю Господа. Коли їй виповнилося три роки, вдячні батьки, виконуючи свою обітницю, привели Марію в Єрусалимський храм, де її урочисто зустрів первосвященик.

Він ввів її, за натхненням Святого Духа, у Свята Святих, куди один раз на рік входив лише первосвященик. І цим здивував святих Ангелів. «Ангели, входження Пречистої бачачи, здивувалися, як Діва входить у Свята святих» - співається у церковних піснеспівах цього свята.

В цей день віруючі люди сходилися у храми, щоб віддячити Богові за Його велике милосердя до нас і віддати пошану і хвалу Тій, Яка стала Винуватицею нашого спасіння – Божій Матері, Пречистій Діві Марії. Для нашого народу Божа Мати завжди була заступницею і лагідною матір'ю для кожного. Недарма кажуть, що в кожного українця є три мами: рідна, яка нас народила, Діва Марія та Україна.

Entrance of the Theotokos



The Feast of the Entrance into the Temple of Our Most Holy Lady the Theotokos and Ever-Virgin Mary is celebrated on November 21 (December 4) each year. The Feast commemorates when as a young child, the Virgin Mary entered the Temple in Jerusalem.

The birth and early life of the Virgin Mary is not recorded in the Gospels or other books of the New Testament, however this information can be found in a work dating from the second century known as the Book of James or Protoevangelium.

When Mary was three years old, Joachim and Anna decided that the time had come to fulfill their promise and to offer her to the Lord. Joachim gathered the young girls of the neighborhood to form an escort, and he made them go in front of Mary, carrying torches. Captivated by the torches, the young child followed joyfully to the Temple, not once looking back at her parents nor weeping as she was parted from them.

The holy Virgin ran toward the Temple, overtaking her attendant maidens and threw herself into the arms of the High Priest Zacharias, who was waiting for her at the gate of the Temple with the elders. Zacharias blessed her saying, "It is in you that He has glorified your name in every generation. It is in you that He will reveal the Redemption that He has prepared for His people in the last days."

Then, Zacharias brought the child into the Holy of Holies — a place where only the High Priest was permitted to enter once a year on the Day of Atonement. He placed her on the steps of the altar, and the grace of the Lord descended upon her. She arose and expressed her joy in a dance as wonder seized all who saw this happen.

The Virgin Mary dwelt in the Temple for nine years until, reaching an age for marriage, she was taken from the Temple by the priests and elders and entrusted to Joseph as the guardian of her virginity.

The Entrance of the Theotokos into the Temple signifies her total dedication to God and her readiness for her future vocation as the Mother of the Incarnate Lord. This is a feast of anticipation. As honor is shown to Mary, the faithful are called to look forward to the Incarnation of Christ, celebrated in a little more than a month by the Feast of the Nativity on December 25 (January 7).

АПОСТОЛ

3 Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 5, в. 9 – 19)

Бо плід світла знаходиться в кожній добрості, і праведності, і правді.

Допевняйтеся, що приємне для Господа,

і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте.

Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно!

Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло.

Через це то й говорить:

Сплячий, вставай,

і воскресни із мертвих,

і Христос освітлить тебе!

Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі,

використовуючи час, дні бо лукаві!

Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня.

І не впивайтесь вином, в якому розпушта, але краще наповнюйтесь Духом,

розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 12, в. 16 – 21)

І Він розповів їм притчу, говорячи: В одного багача гойно нива вродила була.

І міркував він про себе й казав: Що робити, що не маю куди зібрати плодів своїх?

І сказав: Оце я зроблю, порозвалюю клуні свої, і просторніші поставлю, і позбираю туди пашню свою всю та свій достаток.

І скажу я душі своїй: Душе, маєш багато добра, на багато років складеного. Спочивай, їж та пий, і веселися!

Бог же до нього прорік: Нерозумний, ночі цієї ось душу твою зажадають від тебе, і кому позостанеться те, що ти був наготовив?...

Так буває і з тим, хто збирає для себе, та не багатіє в Бога.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 5, v. 9 – 19)

For the fruit of the Spirit *is* in all goodness, righteousness, and truth, finding out what is acceptable to the Lord.

And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose *them*.

For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.

Therefore He says:

“Awake, you who sleep,
Arise from the dead,
And Christ will give you light.”

See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil.

Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord *is*.

And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 12, v. 16 – 21)

Then He spoke a parable to them, saying: “The ground of a certain rich man yielded plentifully.

And he thought within himself, saying, ‘What shall I do, since I have no room to store my crops?’

So he said, ‘I will do this: I will pull down my barns and build greater, and there I will store all my crops and my goods.

And I will say to my soul, “Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease; eat, drink, *and* be merry.”

But God said to him, ‘Fool! This night your soul will be required of you; then whose will those things be which you have provided?’

“So *is* he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.”



ГРУДЕНЬ

- 3 26-та Неділя по П'ятидесятниці
- 4 Введення в Храм Пресв. Богородиці
- 6 Акафист до Ісуса Христа
- 10 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 11 Молебень для Ордена св. Андрія
- 13 Св. Андрія Первозванного
- 13 Акафист до Андрія Первозванного
- 17 28-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 19 Св. Миколая Чудотворця
- 20 Акафист до Св. Миколая
- 24 29-та Неділя по П'ятидесятниці
- 27 Акафист до Св. Михаїла
- 31 30-та Неділя по П'ятидесятниці

СІЧЕНЬ

- 3 Акафист до Ісуса Христа
- 6 Різдвяний Свят Вечір
- 7 31-ша Неділя по П'ятидесятниці
- 7 Різдво Христове
- 8 Собор Пресвятої Богородиці
- 9 ап. первомуч. Стефана
- 10 Акафист до Пресвятої Богородиці

DECEMBER

- Pentecost 26
- Entrance of the Theotokos
- Akathist to Jesus Christ
- Pentecost 27
- Order of St. Andrew Moleben
- St. Andrew the First-called
- Akathist to St. Andrew
- Pentecost 28
- St. Nicholas the Wonderworker
- Akathist to St. Nicholas
- Pentecost 29
- Akathist to St. Michael
- Pentecost 30

JANUARY

- Akathist to Jesus Christ
- Nativity Eve
- Pentecost 31
- Nativity of Our Lord
- Synaxis of the Theotokos
- St. Stephen
- Akathist to the Theotokos

Інформація та події на грудень - Information & activities for December

3	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
4	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
10	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
12	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
17	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
17	Концерт до Св. Миколая	St. Nicholas Concert
19	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
24	Співдружжя: Комітет	Fellowship: Committee
26	Немає навчання на бандурі	No Bandura Instruction
31	Співдружжя: Комітет	Fellowship: Committee

Інформація та події на січень - Information & activities for January

9	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
18	Йорданська Вечеря	Jordan Supper
21	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
23	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
28	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
30	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archbishop Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com



Christmas Fellowship Різдвяне Співдружжя

Sunday, December 3, 2023
12 noon... after the liturgy



Bake Table

Christmas Gift Shopping

Delicious Hot Lunch

Vyshyvanky

Crafts for Kids

Baba's Table

Presented by: **Ukrainian Women's Association of Canada, Sophia Rusova Branch**

Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Blvd.

Etobicoke, Ontario

416 255-7506

St. Nicholas Day

Dear parishioners and guests of the Ukrainian Orthodox
Church of St. Demetrius!

We are delighted to inform you that St. Nicholas will visit the children of
our parish on Sunday, December 17th in the Church hall right after the
Divine Liturgy.

All children are cordially invited to participate in the joyful holiday and have the opportunity
to greet St. Nicholas, perform in the concert, and receive a gift.

We kindly ask that parents of children who wish to take part in the holiday event to contact
the parish administrator Halyna by email: stdemetrius@rogers.com or
by phone: 416-255-7506 no later than Monday, December 11.

You can also add your child's name to a sign-up list available on the table in the church lobby,
near the stairs going up to the church.



Свято Миколая

Шановні парафіяни та гості Українського Православного
Собору Святого Димитрія!

З великою радістю і приємністю повідомляємо, що Святий Миколай
відвідає діточок нашої церкви у неділю 17 грудня в церковній залі
після Святої Літургії.

Всіх дітей запрошуємо до участі у святковому концерті, привітати Святого Миколая та
отримати від нього подарунок.

Якщо ваша дитина бажає взяти участь у святі Св. Миколая, будь ласка, зареєструйте
дитину через церковного адміністратора п. Галину телефоном: 416-255-7506 або
електронною поштою: stdemetrius@rogers.com не пізніше як 11 грудня.

Ви також можете самі додати ім'я вашої дитини до списку учасників під час відвідування
церкви в неділю. Цей список ви знайдете у світлиці на столі при сходах із церкви.

